



DATOS IDENTIFICATIVOS

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada

Asignatura	Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada			
Código	V01G230V01931			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar Fernández Pintelos, María José Ferreiro Vázquez, Óscar Hermida Ruibal, Ana Miquel Verges, Joan Rodríguez García, Mercedes			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Aprendizaje avanzado del uso de las herramientas informáticas necesarias para T/I: procesadores de texto, bases de datos, hojas de cálculo, programas de TAC, creación de páginas web, uso de glosarios en línea, etc.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C14	Dominio de herramientas informáticas
C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C23	Uso de herramientas de traducción asistida

C31	Conocimientos de informática profesional y TAO
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D5	Conocimientos de informática aplicada
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	A1	C5	D4
	A2	C7	D5
	A3	C14	D7
	A4	C15	D9
	A5	C23	
		C31	
Ser capaz de aprender con autonomía	A1	C10	D3
	A2	C11	
	A3	C17	
	A4	C18	
		C19	
		C21	

Contenidos

Tema	
1. Desktop Publishing, Ofimática avanzada y Traducción Asistida por Ordenador (TAO)	1. DTP con LaTeX (O. Diaz Fouces)
	1.2 Ofimática avanzada (J.M. Vergés)
	1.3. Uso avanzado de herramientas de TAC en sistemas Windows, sistemas basados en Linux y en la nube (O. Ferreiro)
2. Localización de páginas web: tecnologías, procesos y formatos (M.J. Pintelos)	2.1. Introducción de conceptos relacionados
	2.2. La implicación de aspectos culturales y tecnológicos en la práctica de la localización web.
	2.3. La localización de páginas web: herramientas y procesos.
3. Localización de programas informáticos: tecnologías, procesos y formatos (M.Rodríguez)	3.1. Introducción dos conceptos relacionados
	3.2. A imbricación de aspectos culturais e tecnológicos na práctica da localización de software.
	3.3. A localización de software: ferramentas e procesos.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	10	20	30
Sesión magistral	4	0	4
Actividades introductorias	4	6	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	31	31

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Prácticas de laboratorio	Prácticas de herramientas de TAO, localización y gestión de proyectos. Se desarrollarán en el aula de informática.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Prácticas autónomas de TAO, localización y gestión de proyectos.
Sesión magistral	Explicaciones teóricas destinadas a introducir los principales conceptos de cada tema.

Actividades introductorias	Sesiones presenciales destinadas a: 1) Presentar los contenidos de la materia, la planificación y la metodología docentes, y el sistema de evaluación que se empleará; 2) Hacer un repaso de los contenidos de "Herramientas 1".
----------------------------	--

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	En tutorías de cada docente para cada (sub)tema.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Práctica sobre tecnologías de propósito general (33%)	100	A1	C5	D3
	Práctica sobre localización de páginas web (33%)		A2	C7	D4
	Práctica sobre localización de software (33%)		A3	C10	D5
			A4	C11	D7
			A5	C14	D9
			C15		
			C17		
			C18		
			C19		
			C21		
			C23		
			C31		

Otros comentarios sobre la Evaluación

En el inicio del curso, cada estudiante podrá escoger entre acogerse a 1) un sistema de evaluación progresivo y acumulativo, a partir de la resolución de los encargos prácticos, que requerirá un 80% de asistencia a las aulas; 2) un sistema de evaluación única con examen único. La prueba de evaluación única se realizará en la penúltima semana lectiva que determine el calendario institucional. Constará de 2 partes: en la primera, escrita, será evaluado el conocimiento de los contenidos propios de la materia a partir de una batería de preguntas cortas; en la segunda, en la sala de ordenadores, será evaluada la pericia en el uso de las tecnologías presentadas en la materia. El examen de la convocatoria extraordinaria de julio tendrá las mismas características que el examen de evaluación única.

Las tres prácticas serán entregadas al final del periodo lectivo asignado a cada bloque de la materia, en los primeros viernes lectivos de octubre, noviembre y diciembre.

Fuentes de información

Dunne, Keiran & Elena Dunne (eds), **Translation and Localization Project Management**, John Benjamins,
 Esselin, Bert, **A Practical Guide to Localization**, John Benjamins,
 Reineke, Detlef, **Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías.**, Anroart,
 Singh, Nitish & Arun Pereira, **The Culturally Customized Website**, Elsevier,
 Miguel A. Jiménez Crespo, **Translation and web localization**, London: Routledge,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109